

KÚPNO-PREDAJNÁ ZMLUVA ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

I.

Táto zmluva bola uzavretá medzi:

Názov organizácie: **Közép-Duna-völgyi Vízügyi Igazgatóság**
 Sídlo organizácie: 1088 Budapest, Rákóczi út 41.
 DIČ: 15308380-2-42
 Číslo bankového účtu: 10032000-01712010-000000000
 V mene organizácie koná: Attila Szilágyi, poverený vykonávaním funkcie riaditeľa
 ako kupujúcim (ďalej len: „**Kupujúci**”), na strane jednej

a

Názov organizácie: **Slovenský hydrometeorologický ústav**
 Sídlo organizácie: Jeséniova 17, 833 15 Bratislava 37
 Zapísaná v Obchodnom registri pod číslom:
 IČO : 156884
 DIČ: 2020749852
 IČ DPH: SK2020749852
 BIC: SPSRSKBAXXX
 Číslo bankového účtu: IBAN: SK1981800000007000391672
 V mene organizácie koná: RNDr. Martin Benko, PhD, generálny riaditeľ
 Odborný garant:

ako predávajúcim (ďalej len: „**Predávajúci**”), na strane druhej

ako zmluvnými stranami (ďalej len: „**Strany**”) za nasledujúcich podmienok.

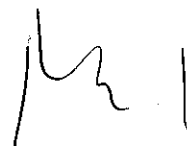
1. Predchádzajúce skutočnosti

Strany uzatvárajú túto zmluvu v rámci projektu HUSK/1101/2.1.1/0012, s názvom: „Vytvorenie spoločného integrovaného hydrologického systému pre povodie rieky Ipeľ, poskytujúceho predpovede a informácie v reálnom čase“, za účelom kalibrácie zrážkovo-odtokového modelu.

2. Predmet zmluvy

Predávajúci predáva a Kupujúci kupuje údaje uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.

Kupujúci prehlasuje, že údaje predstavujúce predmet tejto zmluvy nebude používať na komerčné účely a neposkytne ich ani tretím osobám na komerčné účely. V prípade ak uverejní tieto údaje, vždy uvedie zdroj ich pôvodu.



3. Kúpna cena

Kupujúci za údaje predstavujúce predmet tejto zmluvy zaplatí kúpnu cenu vo výške

30.412- EUR, slovom: tridsaťtisíc štyristodvanásť Eur.

Táto cena zahŕňa v sebe všetky náklady a trovy Predávajúceho súvisiace s poskytovaním údajov predstavujúcich predmet tejto zmluvy. V zmysle smernice Rady 2006/112/ES do tejto kúpnej ceny nie je zahrnutá DPH.

4. Nadobudnutie účinnosti zmluvy

Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a slovenského Občianskeho zákonníka.

5. Plnenie zmluvy

5.1 Predávajúci je povinný poskytnúť Kupujúcemu údaje predstavujúce predmet tejto zmluvy do 10 dní odo dňa nadobudnutiu účinnosti tejto zmluvy a Kupujúci je povinný prijať tieto údaje.

5.2 Zmluvné strany vyhotovia protokol o odovzdaní a prevzatí údajov predstavujúcich predmet tejto zmluvy.

6. Spôsob platby

Predávajúci vystaví faktúru do 15 dní odo dňa vyhotovenia protokolu potvrdzujúceho odovzдание a prevzatie údajov. Kupujúci uhradí túto faktúru prevodom na bankový účet Predávajúceho uvedený v tejto zmluve, do 15 dní odo dňa doručenia faktúry na adresu Kupujúceho.

7. Záverečné ustanovenia

7.1 Strany sa dohodli, že prípadné sporné otázky, súvisiace s touto zmluvou, sa budú snažiť riešiť v prvom rade mierovým spôsobom a cestou vzájomnej dohody.

7.2 Strany sa dohodli, že táto zmluva sa bude riadiť slovenským právnym poriadkom. V prípade otázok neupravených touto zmluvou, sú smerodajné ustanovenia slovenského Občianskeho zákonníka, ako aj ustanovenia ďalších relevantných slovenských právnych predpisov, respektíve ustanovenia zmluvného práva Európskej únie.

7.3 Strany vyhlasujú, že táto zmluva bola vyhotovená v maďarskom a slovenskom jazyku. Obsah maďarskej a slovenskej jazykovej verzie zmluvy je úplne zhodný.

7.4 Táto zmluva bola vyhotovená v šiestich (6), vo všetkom navzájom zhodných rovnopisoch, z ktorých každá Strana obdrží po troch (3) rovnopisoch.



7.5 Zmluvné strany túto kúpno-predajnú zmluvu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom, ktorý vo všetkom vyjadruje ich vôľu, ju podpísali.

II.

A jelen szerződés létrejött egyrészről:

név: **Közép-Duna-völgyi Vízügyi Igazgatóság**
székhely: 1088 Budapest, Rákóczi út 41.
adószám: 15308380-2-42
pénzforgalmi jelzőszám: 10032000-01712010-00000000
képviseli: Szilágyi Attila mb. igazgató
mint vevő (a továbbiakban: **Vevő**),

másrészről:

név: **Slovenský hydrometeorologický ústav**
székhely: Jeséniova 17, 833 15 Bratislava 37
cégjegyzékszám:

A szervezet azonosítószáma: 156884
Adószáma: 2020749852
Közösségi adószáma: SK2020749852
BIC: SPSRSKBAXXX
Pénzforgalmi jelzőszáma: IBAN: SK1981800000007000391672
képviseli: RNDr. Martin Benko, PhD, Főigazgató
Szakmai felelős:

mint eladó (a továbbiakban: **Eladó**),
mint felek (továbbiakban: **Felek**) között az alábbi feltételek szerint.

1. Előzmények

A Felek a jelen szerződést a HUSK/1101/2.1.1/0012 számú „Közös, integrált, valós idejű hidrológiai előrejelző rendszer kialakítása az Ipoly vízgyűjtőjére“ elnevezésű projekt keretein belül, a csapadék-lefolyási modell kalibrációja céljából kötik meg.

2. A szerződés tárgya

Az Eladó eladja, a Vevő megvásárolja a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott adatokat.

A Vevő kijelenti, hogy a szerződés tárgyát képező adatokat kereskedelmi célokra nem használja fel, azt kereskedelmi célból harmadik személynek át nem adja. Amennyiben a Vevő az adatokat nyilvánosságra hozza, azt minden esetben azok forrásának megjelölésével teszi.

3. Vételár

A Vevő a szerződés tárgyát képező adatokért

30.412 Euro, azaz harmincezer-négyszáztizenkettő euró

összegű vételárat fizet, amely összeg tartalmazza az Eladónak az adatok átadásával kapcsolatos valamennyi költségét és kiadását. A vételár a 2006/112/EK tanácsi irányelv értelmében nem tartalmaz Áfa-t.

4. A szerződés hatálya

Ez a szerződés a Szlovák Polgári Törvénykönyv 47a §. alapján előírt nyilvánosságra hozatalát követő napon lép hatályba.

5. A szerződés teljesítése

5.1 Az Eladó a szerződés hatályba lépését követő 10 napon belül köteles a szerződés tárgyát képező adatokat a Vevő részére átadni, a Vevő pedig köteles azokat átvenni.

5.2 A Felek a szerződés tárgya szerinti adatok átadásáról átadás-átvételi jegyzőkönyvet állítanak ki.

6. A fizetés módja

Az Eladó a vételárról az adatok átadás-átvételét igazoló jegyzőkönyv keltének napjától számított 15 napon belül számlát állít ki, amelyet a Vevő a számla kézhezvételét követő 15 napon belül az Eladó jelen szerződésben meghatározott számú számlájára átutalással teljesít.

7. Záró rendelkezések

7.1 A Felek megállapodnak, hogy az esetleges jogvitákat elsődlegesen békés úton, tárgyalások útján kívánják rendezni.

7.2 A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződésre a szlovák jog az irányadó. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Szlovák Polgári Törvénykönyv, továbbá az egyéb vonatkozó szlovák illetve európai uniós jogforrások rendelkezései az irányadók.

7.3 A Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés magyar és szlovák nyelven került írásba foglalásra. A szerződés magyar és szlovák nyelvű szövege tartalmilag egymással teljesen megegyezik.

7.4 A Jelen szerződés 6, egymással mindenben megegyező eredeti példányban készült, melyből a Feleket 3-3 példány illeti meg.

7.5 A Felek a jelen adásvételi szerződést elolvasták, az abban foglaltakat megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

Pozsony, 2014. szeptember
V Bratislave, septembra 2014

Budapest, 2014. szeptember
v Budapešti, septembra 2014

.....
RNDr. Martin Benko, PhD
generálny riaditeľ/főigazgató
Slovenský hydrometeorologický ústav
Predávajúci/Eladó

.....
Attila Szilágyi
poverený vykonávaním funkcie riaditeľa/
mb. igazgató
Közép-Duna-völgyi Vízügyi Igazgatóság
Kupujúci/Vevő

Kontrasignácia vedúcim pracovníkom
Predávajúceho, zodpovedného za finančné
záležitosti/ Pénzügyi ellenjegyzés az Eladó
részéről:

Kontrasignácia vedúcim pracovníkom
Kupujúceho, zodpovedného za finančné
záležitosti/ Pénzügyi ellenjegyzés a Vevő
részéről:

.....
Anikó Csordás
ekonomická námestníčka riaditeľa/
gazdasági igazgatóhelyettes

Kontrasignácia pracovníkom Predávajúceho,
zodpovedného za právne záležitosti/ Jogi
ellenjegyzés az Eladó részéről:

Kontrasignácia pracovníkom Kupujúceho,
zodpovedného za právne záležitosti/ Jogi
ellenjegyzés a Vevő részéről:

.....
Dr. László Takács
podnikový právny poradca/ jogtanácsos

Príloha 1 / 1. sz. Melléklet

Dáta na kalibráciu a validáciu zrážkovo-odtokového modelu / Adatok a csapadék lefolyási modell kalibrációjához és validációjához

	cena za rok / éves ár	počet rokov / évek száma	počet staníc / állomások száma	celková cena EUR / teljes ár Euróban
Dlohodobé dáta: 1. 11. 09 - 1. 11. 13 / Hosszúidejű adatsor: 2009. 11. 01. - 2013. 11. 01.				
P(d) denné úhrny zrážok / napi összes csapadék	198,12	4	25	19 812,00
T (d) priemerné denné teploty /napi átlaghőmérséklet	217,88	4	6	5 229,12
ET (m) mesačné údaje evapotranspirácie /az evapotranszspiráció havi adatai	198,12	4	1	792,48
P(d) priemerné denné prietoky / átlagos napi vízhozamok	34,8	4	17	2 366,40
Krátkodobé dáta na kalibráciu udalostí, 3 udalostí (vybrané povodňové vlny /) : 30. 5. 10-15.6.10; 12. 5. 10 - 24. 5. 10; 29. 3. 13 - 20. 4. 13 / Az események kalibrációjára szolgáló rövid idejű adatsorok (kiválasztott árhullámok): 2010. 05. 30-2010. 06. 15; 2010. 05. 12- 2010. 05. 24; 2013. 03. 29-2013. 04. 20.				
	za mesiac /havonta	počet mesiacov / hónapok száma		
P (10min) 10 min úhrny zrážok /P (10 perc) 10 perces összes csapadék	66,04	4	5	1 320,80
	za údaj /adatra	počet hodín /órák száma		
Q(15min) 15 min prietoky / Q (15 perc) 15 perces vízhozamok	0,12	378	17	771,12
	za deň /naponta	počet dní /napok száma		
SK radarové súbory: 5 minútové úhrny zrážok / SzK radaradat-együttesek: 5 perces csapadék	15	8	1	120,00
Spolu / Összesen				30 411,92